



Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome

Doma laukums 8A, Rīga, LV-1939, Latvija, tālr. +371 67221848, e-pasts neplp@neplp.lv, www.neplp.lv

Rīgā, 2024.gada 25.jūlijā

LĒMUMS Nr. 245/1–2 (18012000000924-2)

*Par brīdinājuma piemērošanu
administratīvā pārkāpuma lietā Nr. 18012000000924.*

Izskatot 2024.gada 30.maijā uzsākto administratīvā pārkāpuma lietu par iespējamo Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma (turpmāk arī – EPLL) 19.panta 13.¹ daļas neievērošanu, tādējādi pieļaujot EPLL 80.panta pirmajā daļā paredzēto administratīvo pārkāpumu SIA “ELEKTRONS & K”, reģistrācijas numurs 42103016120, darbībā, Nacionālā elektronisko plašsaziņas līdzekļu padome (turpmāk arī – Padome) šādā sastāvā – Padomes priekšsēdētājs Ivars Āboliņš, Padomes priekšsēdētāja vietniece – Aurēlija Ieva Druvieta, Padomes locekle Ieva Kalderauska un Padomes loceklis Andis Plakans, piedaloties SIA “ELEKTRONS & K” pārstāvim,

konstatē:

[1] 2024.gada 28.maijā Padomes pārbaudes komisija ieradās satura izplatīšanas pakalpojumu sniedzēja SIA “ELEKTRONS & K” pieslēguma punktā Andreja Pumpura iela 7, Liepāja, LV-3401 ar mērķi veikt televīzijas programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzēja publisko elektronisko sakaru tīkla pieslēguma pārbaudi, atbilstoši EPLL noteiktajai Padomes kompetencei.

[2] Padomes locekļi ir iepazinušies ar Padomes pārbaudes komisijas 2024.gada 28.maija aktu Nr. 30/6-3 par pārbaudi televīzijas programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzēja publisko elektronisko sakaru tīkla pieslēguma punktā, kurā tika konstatēts, ka SIA “ELEKTRONS & K”, retranslējot programmas “Filmzone” un “Filmzone+”, nodrošināja programmu angļu valodā (oriģinālvaloda), valodas celiņu lietuviešu valodā un valodas celiņu krievu valodā, nenodrošinot valodas celiņu latviešu valodā.

[3] EPLL 19.panta 13.¹ daļa noteic: “*Televīzijas programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzējam, izplatot programmu ar valodas celiņu, kas nav kādā no Eiropas Savienības dalībvalsts vai Eiropas Ekonomikas zonas valstu oficiālajām valodām, ir pienākums primāri nodrošināt šo programmu ar valodas celiņu valsts valodā.*” Tiesību norma nosaka, ka, izplatot programmu ar valodas celiņu valodā, kas nav kāda no Eiropas Savienības (turpmāk – ES) vai Eiropas Ekonomikas zonas (turpmāk – EEZ) valstu oficiālajām valodām, tad ir primāri jābūt nodrošinātam valodas celiņam latviešu valodā. Tādējādi programmām “Filmzone” un

“Filmzone+”, kuru tiesību turētāja norādītā oriģinālvaloda ir angļu, var tikt demonstrētas krievu valodā tikai gadījumā, ja tiek nodrošināts valodas celiņš latviešu valodā, jo krievu valoda nav nevienas ES valsts vai EEZ valsts oficiālā valoda.

[3.1] Programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzējam SIA “ELEKTRONS & K” ar Padomes 2011.gada 9.jūnija lēmumu Nr.67 tika izsniegta retranslācijas atļauja Nr. RR – 12.

[3.2] Vērtējot minēto tiesību normu kopsakarā ar programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzējam SIA “ELEKTRONS & K” izsniegto retranslācijas atļauju, konstatējams, ka, izsniedzot retranslācijas atļauju, SIA “ELEKTRONS & K” ir apņēmies ievērot EPLL noteiktos programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzēju pienākumus, kas noteikti retranslācijas atļaujas izsniegšanas brīdī un arī to, kas pieņemti pēc tam, tādējādi, arī 19.panta 13.¹ daļu.

[3.3] Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 80.panta pirmā daļa noteic: *“Par šajā likumā noteikto aizliegumu un ierobežojumu pārkāpšanu vai pienākumu neievērošanu attiecībā uz elektronisko plašsaziņas līdzekļu programmu veidošanu vai pakalpojumu sniegšanu pēc pieprasījuma piemēro brīdinājumu vai naudas sodu fiziskajai personai no desmit līdz simt naudas soda vienībām, bet juridiskajai personai — no simt līdz divtūkstoš naudas soda vienībām.”*

[4] Ievērojot minēto, secināms, ka programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzējs SIA “ELEKTRONS & K”, nodrošinot valodas celiņu krievu valodā, bet nenodrošinot valodas celiņu latviešu valodā programmai ar tiesību turētāja norādīto oriģinālvalodu angļu valodā, pārkāpa EPLL 19.panta 13.¹ daļu un izdarīja EPLL 80.panta pirmajā daļā paredzēto administratīvo pārkāpumu.

[5] 2024. gada 6.jūnijā Padome nosūtīja vēstuli Nr. 17/6-5, ar kuru informēja SIA “ELEKTRONS & K” par to, ka 2024.gada 30.maijā tika pieņemts lēmums Nr.185/1-2 (18012000000924 -1) uzsākt administratīvā pārkāpuma procesu lietā Nr. 18012000000924 un vienlaikus aicināja SIA “ELEKTRONS & K” izvērtēt Padomes konstatēto un sniegt paskaidrojumus minētajā lietā.

[6] 2024.gada 18.jūnijā Padome ir saņēmusi SIA “ELEKTRONS & K” 2024.gada 18.jūnija vēstuli, kurā SIA “ELEKTRONS & K” sniedz paskaidrojumus minētajā lietā.

[6.1] Savos paskaidrojumos SIA “ELEKTRONS & K” norāda, ka Padomes pārbaudē konstatētie pārkāpumi ir radušies Lietuvas sadarbības partnera tehniskas kļūdas dēļ, ar kuru SIA “ELEKTRONS & K” sadarbojas IP televīzijas pakalpojumu nodrošināšanai. Savos paskaidrojumos SIA “ELEKTRONS & K” arī norāda, ka kopš Padomes veiktās pārbaudes apņēmās pastiprināti pārbaudīt pakalpojumu kvalitāti un EPLL prasību ievērošanu programmu retranslācijā.

[7] 2024.gada 2.jūlijā Padome nosūtīja SIA “ELEKTRONS & K” vēstuli Nr.20/6-5, ar kuru informēja, ka 2024.gada 25.jūlijā Padomes sēdē tiks izskatīta administratīvā pārkāpuma lieta Nr. 18012000000924 par iespējamo Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 19.panta 13.¹ daļā paredzēto pienākumu neievērošanu SIA “ELEKTRONS & K” darbībā. Vienlaikus Padome informēja, ka SIA “ELEKTRONS & K” ir tiesības piedalīties Padomes sēdē, izmantojot iespējas pieslēgties tai attālināti (izmantojot programmu “MS Teams”).

[8] Lietas izskatīšanā SIA “ELEKTRONS & K” piedalījās. Lietas izskatīšanas laikā SIA “ELEKTRONS & K” pārstāvis papildus rakstiskajos paskaidrojumos norādītajai pozīcijai norādīja, ka:

[8.1] Padomes pārbaudes komisijas konstatētie pārkāpumi attiecas tikai uz IP televīzijas pakalpojumu, pārbaudes laikā netika konstatēti pārkāpumi analogās un digitālās televīzijas pakalpojumos.

[8.2] SIA "ELEKTRONS & K" atzīst, ka pārkāpums ir bijis un valodas celiņš latviešu valodā nav ticis nodrošināts, tomēr pārkāpums ir novērsts un tiek pastiprināti uzraudzīti televīzijas programmu izplatīšanas pakalpojumi.

Ievērojot minēto, Padome

secina:

[9] SIA "ELEKTRONS & K" neapstrīd Padomes pārbaudes komisijas konstatēto faktu attiecībā uz latviešu valodas celiņa trūkumu programmās "Filmzone" un "Filmzone+" IP televīzijas pakalpojumā. Padomes pārbaudes komisijas konstatētais pārkāpums fiksēts 2024.gada 28.maija aktā Nr. 30/6-3.

[10] Attiecīgi EPLL 19.panta 13.¹ daļā norādītajam, lai SIA "ELEKTRONS & K" varētu retranslēt programmas "Filmzone" un "Filmzone+" ar valodas celiņu krievu valodā, likums nosaka pienākumu nodrošināt arī valodas celiņu latviešu valodā, ņemot vērā, ka krievu valoda nav minēto programmu oriģinālvaloda vai kāda no ES vai EEZ oficiālajām valodām.

[11] SIA "ELEKTRONS & K" neapstrīd Padomes pārbaudes komisijas konstatētos trūkumus programmu "Filmzone" un "Filmzone+" retranslācijā, bet norāda, ka šis pārkāpums attiecas vienīgi uz IP televīzijas pakalpojumu. Pārstāvis arī norādīja, ka minētā situācija radusies tehniskas kļūdas dēļ, ko izraisīja kļūda sadarbības partnera pakalpojumā, kas nodrošina IP televīzijas pakalpojuma nodrošināšanu priekš SIA "ELEKTRONS & K". Tāpat pārstāvis norādīja, ka pēc trūkumu konstatēšanas tie tūlītēji tika novērsti.

[12] Ievērojot minēto, secināms, ka satura izplatīšanas pakalpojumu sniedzējs SIA "ELEKTRONS & K" ir pārkāpis EPLL 19.panta 13.¹ daļu, tādējādi izdarot EPLL 80.panta pirmajā daļā paredzēto administratīvo pārkāpumu.

[13] Saskaņā ar Administratīvās atbildības likuma (turpmāk – AAL) 132.pantu institūcijai (amatpersonai), izskatot administratīvā pārkāpuma lietu, jānoskaidro, vai ir izdarīts administratīvais pārkāpums, vai to izdarījusi pie atbildības saucamā persona, vai šo personu var saukt pie administratīvās atbildības, vai ir atbildību mīkstinoši un pastiprinoši apstākļi, vai ir nodarīts mantisks zaudējums, kā arī jānoskaidro citi apstākļi, kam ir nozīme lietas pareizā izlemšanā. Pamatojoties uz AAL 11 .panta pirmajā daļā noteikto, ja personas izdarītais administratīvais pārkāpums konkrētajos apstākļos nav radījis tādu apdraudējumu tiesiski aizsargātajām interesēm, lai par to piemērotu sodu (maznozīmīgs pārkāpums), amatpersona var neuzsākt administratīvā pārkāpuma procesu, bet, ja tas ir uzsākts, amatpersona, augstāka amatpersona vai tiesa jebkurā stadijā var to izbeigt, nepiemērojot sodu. Šajā gadījumā amatpersona, augstāka amatpersona vai tiesa, ja to atzīst par lietderīgu, izsaka personai aizrādījumu. Aizrādījums nerada tiesiskas sekas. Padome norāda, ka. AAL 11.panta pirmās daļas regulējumā ietvertas iestādes tiesības, bet ne pienākums administratīvo pārkāpumu atzīt par maznozīmīgu.

Padome norāda, ka SIA "ELEKTRONS & K" izdarītais pārkāpums nav atzīstams par maznozīmīgu, jo jāņem vērā, ka likumdevējs, ir noteicis, ka par konkrēta veida pārkāpumu ir

paredzēta administratīvā atbildība, un atzinis, ka šāds pārkāpums ir tāda darbība, kas atbilstoši AAL 5.panta pirmajai daļai – personas prettiesiska, vainojama rīcība (darbība vai bezdarbība), par kuru likumā vai pašvaldību saistošajos noteikumos paredzēta administratīvā atbildība. Tātad iestāde nav pilnvarota šo likumdevēja noteikto labot un, konstatējot faktiskos apstākļus, kas atbilst EPLL 80.panta pirmajā daļā aprakstītajām pārkāpuma sastāva pazīmēm, piemēro administratīvo sodu.

Tiesu praksē nostiprināta atziņa: “(..) *Par normatīvajos aktos noteikto prasību un pienākumu nepildīšanu piemēro administratīvo sodu. Ja normatīvie akti paredz konkrētu kārtību, tad visiem šāda noteiktā kārtība ir obligāta un neviens nevar atsaukties, ka par to nav zinājis, nejausi aizmirsis vai pastāvēja citi apstākļi, lai neievērotu tiesību normās noteiktās prasības.*”¹

[14] Juridiskās personas vaina nosakāma, ņemot vērā divus nosacījumus: pirmkārt, vai juridiskajai personai bija iespēja nodrošināt noteikumu ievērošanu, par kuru pārkāpšanu ir paredzēta atbildība, otrkārt, vai juridiskā personā veica nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu šo noteikumu ievērošanu.² SIA “ELEKTRONS & K”, retranslējot programmas “Filmzone” un “Filmzone+” ar valodas celiņu krievu valodā, bija pienākums nodrošināt arī valodas celiņu latviešu valodā, kas netika ievērots.

Ievērojot minēto un vērtējot to savstarpējā sakarā, secināms, ka ir izdarīts administratīvais pārkāpums un lietā nepastāv apstākļi, kas varētu būt par pamatu administratīvā pārkāpuma procesa izbeigšanai (AAL 119.pants), lietā nepastāv apstākļi, lai SIA “ELEKTRONS & K” nepiemērotu administratīvo sodu. Tādēļ SIA “ELEKTRONS & K” konkrētajā gadījumā nav atbrīvojams no administratīvās atbildības (AAL 11.panta pirmā daļa), un, lai atturētu pārkāpēju un citus elektroniskos plašsaziņas līdzekļus no administratīvo pārkāpumu izdarīšanas, kā arī šādu pārkāpumu atkārtotāšanās, Padome uzskata, ka nepieciešams SIA “ELEKTRONS & K” piemērot administratīvo sodu. Padomes ieskatā, ar administratīvā soda palīdzību SIA “ELEKTRONS & K” un arī citi elektroniskie plašsaziņas līdzekļi, kas izplata radio programmas, tiks motivēti savā turpmākajā darbībā nepieļaut atkārtotu iepriekš minētā pārkāpuma izdarīšanu.

[15] Ievērojot iepriekš minēto un izvērtējot lietā esošās ziņas par faktiem kopumā un savstarpējā sakarībā, Padome secina, ka programmu izplatīšanas pakalpojumu sniedzējs SIA “ELEKTRONS & K” 2024. gada 28.maijā, retranslējot programmas “Filmzone” un “Filmzone+” ar valodas celiņu krievu valodā, kas nav minēto programmu oriģinālvaloda, un nenodrošinot valodas celiņu latviešu valodā, ir pārkāpis EPLL 19.panta 13.¹ daļu, tādējādi izdarot EPLL 80. panta pirmajā daļā paredzēto pārkāpumu – *“Par šajā likumā noteikto aizliegumu un ierobežojumu pārkāpšanu vai pienākumu neievērošanu attiecībā uz elektronisko plašsaziņas līdzekļu programmu veidošanu vai pakalpojumu sniegšanu pēc pieprasījuma piemēro brīdinājumu vai naudas sodu fiziskajai personai no desmit līdz simt naudas soda vienībām, bet juridiskajai personai — no simt līdz divtūkstoš naudas soda vienībām.”*

AAL 16. panta otrā daļa nosaka, ka “viena naudas soda vienība ir pieci euro.” No minētā izriet, ka par EPLL 80.panta pirmās daļas pārkāpumu juridiskām personām var piemērot brīdinājumu vai naudas sodu no 500 euro līdz 10000 euro.

¹ Administratīvā rajona tiesas Rīgas tiesu nama 2012. gada 28. decembra spriedumu lietā Nr.1422110120.

² Augstākās tiesas Administratīvo lietu departamenta 2009.gada 5.marta spriedums lietā Nr.SKA-19/2009.

[16] AAL 19.panta pirmā daļa nosaka, ka “sodu par administratīvo pārkāpumu piemēro ietvaros, ko nosaka likums vai pašvaldību saistošie noteikumi, kuros paredzēta atbildība par izdarīto pārkāpumu.”

[18] AAL 19.panta otrajā daļā noteikts, ka “nosakot administratīvā soda veidu un mēru, ņem vērā izdarītā pārkāpuma raksturu, pie atbildības saucamās personas personību (juridiskajai personai — reputāciju), mantisko stāvokli, pārkāpuma izdarīšanas apstākļus, atbildību mīkstinošos un pastiprinošos apstākļus.” Nosakot soda apmēru, Padome ņem vērā turpmāk norādītos apsvērumus:

[18.1] Izdarītā pārkāpuma raksturs:

1) pārkāpums radies, jo SIA “ELEKTRONS & K” neveica visus iespējamus pasākumus EPLL 19.panta 13.¹ daļas pienākumu ievērošanai. SIA “ELEKTRONS & K” nav paredzējusi pārkāpuma sekas iestāšanās iespēju, kaut gan tās varēja un vajadzēja paredzēt;

2) izdarītais pārkāpums nav uzskatāms par tādu, kas radies no SIA “ELEKTRONS & K” neatkarīgu tehnisku iemeslu dēļ, tā kā minēto trūkumu programmu retranslācijā var konstatēt, veicot programmu valodas celiņu nodrošinājuma pārbaudi, kā to darīja Padomes pārbaudes komisija;

[18.2] Pārkāpuma izdarīšanas apstākļi:

Nav konstatējams, ka pārkāpums būtu radies no SIA “ELEKTRONS & K” neatkarīgu tehnisku iemeslu dēļ, bet gan satura un pakalpojuma uzraudzības trūkuma dēļ, jo SIA “ELEKTRONS & K” paļāvās, ka sadarbības partneris nodrošinās valodas celiņu latviešu valodā, taču nepārbaudīja, vai tas tiešām ir izdarīts.

[18.3] Pie atbildības saucamās personas personība (reputācija):

Pie administratīvās atbildības saucamās personas attieksme pret izdarīto pārkāpumu – SIA “ELEKTRONS & K” sniedza paskaidrojumus lietā un atzina, ka Padomes pārbaudes komisija atklāja trūkumus programmu retranslācijas pakalpojumā, kā arī norādīja, ka lietas izskatīšanas brīdī SIA “ELEKTRONS & K” ir uzlabojusi satura kvalitātes pārbaudi, veicot monitoringu 2-3 reizes dienā;

[18.4] Pie atbildības saucamās personas mantiskais stāvoklis:

Saskaņā ar publiski pieejamo gada pārskatu 2023.gadā SIA “ELEKTRONS & K” apgrozījums ir bijis EUR 1 154 829 eiro, bet 2023.gadu SIA “ELEKTRONS & K” ir noslēgusi EUR 162 172 lielu peļņu.

[18.5] Administratīvo atbildību pastiprinoši vai mīkstinoši apstākļi: Padome izskatāmajā lietā nekonstatē atbildību pastiprinošus vai mīkstinošus apstākļus.

[18.6] Saskaņā ar AAL 13.pantu “*Administratīvais sods ir ietekmēšanas līdzeklis, kas tiek piemērots administratīvo pārkāpumu izdarījušajai personai, lai aizsargātu sabiedrisko kārtību, atjaunotu taisnīgumu, sodītu par izdarīto pārkāpumu, kā arī atturētu administratīvo pārkāpumu izdarījušo personu un citas personas no turpmākas administratīvo pārkāpumu izdarīšanas.*”

[18.7] Pieņemot lēmumu par soda mēra apjomu, Padome ņem vērā Padomes Vadlīnijas sankciju piemērošanā par administratīvajiem un reklāmas pārkāpumiem (turpmāk – Vadlīnijas). Par nebūtiskiem pārkāpumiem saskaņā ar Vadlīnijās noteikto juridiskām personām piemērojams brīdinājums vai naudas sods no 100 līdz 700 naudas soda vienībām jeb no 500 līdz 3500 EUR, savukārt par būtiskiem pārkāpumiem – no 3505 līdz 10000 eiro. Vadlīniju 3.5.

apakšpunktā cita starpā ir noteikts: “*Pārkāpums atzīstams par nebūtisku, ja noticis neliels programmu veidošanas vispārīgo noteikumu vai ierobežojumu pārkāpums*”.

Padome konstatē, ka SIA “ELEKTRONS & K” ir pārtraukusi prettiesisko rīcību, kas radusies pakalpojuma pārbaudes kvalitātes trūkuma dēļ, turklāt valodas celiņi netika nodrošināti īslaicīgi un tikai divām televīzijas programmām.

Nemot vērā iepriekš minēto, Padome uzskata par nepieciešamu piemērot administratīvo sodu – brīdinājumu, kas uzskatāms par atbilstošu soda apmēru, kas nenodara SIA “ELEKTRONS & K” finansiālus un materiālus zaudējumus, tomēr vienlaikus stimulē SIA “ELEKTRONS & K” un citus elektroniskos plašsaziņas līdzekļus turpmāk ievērot EPLL prasības.

Ievērojot minēto un saskaņā ar Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 19.panta 13.¹ daļu, 80.panta pirmo daļu un Administratīvās atbildības likuma 151. panta 1.punktu, Padome

n o l e m j :

- 1. Sodīt satura izplatīšanas pakalpojumu sniedzēju SIA “ELEKTRONS & K” reģistrācijas numurs 42103016120, par Elektronisko plašsaziņas līdzekļu likuma 80.panta pirmajā daļā paredzētā pārkāpuma izdarīšanu, piemērojot brīdinājumu.**
- 2. Pieņemto lēmumu paziņot SIA “ELEKTRONS & K”.**

Saskaņā ar Administratīvās atbildības likuma 166.panta pirmo un otro daļu, kā arī 168.panta pirmo daļu persona, kura saukta pie administratīvās atbildības, šo lēmumu desmit darba dienu laikā no lēmuma paziņošanas dienas var pārsūdzēt rajona (pilsētas) tiesā pēc tās juridiskās adreses, iesniedzot sūdzību Nacionālajai elektronisko plašsaziņas līdzekļu padomei.

Padomes priekšsēdētājs

Ivars Āboliņš

DOKUMENTS PARAKSTĪTS AR DROŠU ELEKTRONISKO PARAKSTU UN SATUR LAIKA ZĪMOGU